

ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ



15-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНИЕ

ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА.

С.-Петербургъ

1887

ПРАВОСЛАВНЫИ
ПАЛЕСТИНСКІИ СБОРНИКЪ

Томъ V
ВЫПУСКЪ ТРЕТИИ

ИЗДАНИЕ
ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

С.-Петербургъ

Типографія В. Киршбаума, въ д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.

1887

Отъ Сиб. Комитета духовной цензуры печатать дозволяется.
С.-Петербургъ, Августа 12 дня 1897 г.

Цензоръ, Архимандритъ Т и х о н ъ.

СВЯТЫЙ ЕФИМЪ ЛИНКЪ О ПУТИ КЪ ИЕРУСАЛИМУ

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

Архимандрита Леонида

Почетнаго Члена

Православнаго Палестинскаго Общества.

С 221111

СВЯТЫЙ СИМОНЪ ЗНАХЪ О ПУТИ КЪ ІЕРУСАЛИМУ.

1415—1417 г.г.

Въ числѣ памятниковъ Русской Палестинской письменности дошло до насъ, въ нѣсколькихъ спискахъ XVI и XVII вѣковъ, описаніе пути отъ Великаго Новгорода до Іерусалима. Самое описаніе, заключающа въ себѣ простой перечень городовъ на пути и разстоянія между ними, не представляетъ ничего особенно выдающагося, но оно приобретаетъ значеніе по имени Епифанія, которому во всѣхъ спискахъ его приписываютъ. Кто былъ именно этотъ Епифаній, намъ точно неизвѣстно, но преданіе, хотя бездоказательное, приписываетъ это описаніе пути, ученику Преподобнаго Сергія и писателю его житія—Епифанію премудрому, который, дѣйствительно, посѣтилъ Царьградъ и Іерусалимъ, какъ видно изъ того, что онъ говоритъ въ похвальномъ словѣ своему учителю: Не взыска (Св. Сергій) царствующа града (Царьграда), ни Святыя горы (Аѳона) или Іерусалима, якоже азъ окаянный и лишенный разума; увы, люте мнѣ! ползая сѣмо и овамо и преплавая суду и овуду и отъ мѣста на мѣсто преходя.¹ Изъ этого слѣдуетъ, что блаженный Епифаній былъ въ означенныхъ мѣстахъ, до написанія житія и похвальнаго слова Преподобному

¹ Житіе и похвальное слово Преподобному Сергію, написанныя Епифаніемъ въ XV вѣкѣ и изданныя мною (по спискамъ XVI вѣка). Изданіе общества древней Русской письменности. 1885, стр. 159.

*

II

Сергію, которыя, по свидѣтельству самого писателя, были написаны спустя 26 лѣтъ по кончинѣ Преподобнаго Сергія († 25 Сентября 1391 г.), а слѣдовательно въ 1417 году. Открытое въ одной рукописи древняго Соловецкаго книгохранилища посланіе Іеромонаха Епифанія къ нѣкому другу своему Кириллу (Св. Кириллу Бѣлозерскому чудотворцу † 1427 г.)¹ даетъ возможность точнѣе опредѣлить время, когда именно блаженный Епифаній совершилъ свое паломничество по Святымъ мѣстамъ Востока. Въ этомъ посланіи упоминается, что во время Едигеева нашествія на Московскіе предѣлы въ 1408 г., причѣмъ Божиимъ попущеніемъ была разорена и сожжена Троицкая обитель, основанная Преподобнымъ Сергіемъ, блаженный Епифаній напелъ себѣ пріютъ у Преподобнаго Кирилла въ обители, основанной имъ на Бѣлозерѣ, и что въ это время Преподобный Кириллъ увидѣлъ въ одной изъ книгъ, принесенныхъ съ собою Епифаніемъ, а именно въ четвероевангеліи, нарисованное изображеніе храма Св. Софіи Цареградской, о которомъ Св. Кириллъ вспоминалъ 6 лѣтъ спустя (послѣ 1408 г.) и спрашивалъ насчетъ онаго блаженнаго Епифанія, по поводу чего и было написано, слѣдовательно, не ранѣе 1415 г., то посланіе, о которомъ упоминалось выше, а храмъ Св. Софіи упоминается въ ономъ Епифаніемъ не по личному знакомству съ онымъ, а съ разказа нарисовавшаго ему видъ онаго Московскаго изографа, гречина Теофана. Изъ этого приходится заключить, что странствованіе Епифанія на Востокъ совершенно не ранѣе 1415 г. и не позже 1417 г., когда онъ началъ писать житіе Преподобнаго Сергія въ Троице-Сергіевой обители.

¹ Приложение, стр. 3.

III

По принятому Православнымъ Палестинскимъ Обществомъ правилу при изданіи Русскихъ паломниковъ, въ основаніе при изданіи принять Чудовскій списокъ (№ 1), какъ самый древній изъ извѣстныхъ мнѣ, а внизу въ выноскахъ помѣщены всѣ разночтенія изъ бывшихъ у меня въ рукахъ списковъ. Въ приложеніи я счелъ полезнымъ помѣстить отрывокъ изъ малоизвѣстнаго посланія Іеромонаха Епифанія, о которомъ я упоминалъ выше.

Архимандритъ Леонидъ.

10 Августа 1887 г.

I. Списокъ рукописей.¹

- Л. 1) **Чудовскій**, конца XVI в., въ Чудовскомъ монастырѣ, № 34/236, л. 192.
3. Л. 2) **Московскій**, XVII в., въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ университетѣ, № 214.
- Л. 3) **Пискаревскій**, XVII в., въ Московскомъ Румянцевскомъ музеѣ, № 184.
- Л. 4) **Румянцевскій**, XVII в., въ Московскомъ Румянцевскомъ музеѣ, № 413.
- Л. 5) **Ундольскій**, XVII в., въ Московскомъ Румянцевскомъ музеѣ, № 614.
- Л. 6) **Хитровскій**, XVII в., въ Православномъ Палестинскомъ Обществѣ.

II. Списокъ печатныхъ изданій.

Сказаніе Епифанія мниха о пути изъ Россійскаго царства до Святаго града Іерусалима, изд. И. Е. Забѣлинымъ въ чтеніяхъ въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ университетѣ. 1884 г., кн. 1-я.

¹ Списки, употребленные въ изданіяхъ: Забѣлинымъ обозначены буквой З, а Православнымъ Палестинскимъ обществомъ - Л.

III. Сокращенія,

ДОПУЩЕННЫЯ ВЪ ВЫНОСКАХЪ.

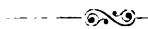
- М.* — списокъ Московскій (2).
П. — » Пискаревскій (3).
Р. — » Румянцевскій (4).
У. — » Ундольскій (5).
Х. — » Хитровскій (6).
вст. — вставка.
проп. — пропускъ.
проп. до — пропускъ до (такихъ то словъ).
-

СКАЗАНИЕ СФИАНШЪ ЖИХИ¹ О ПУТИ² КЪ³ ІЕРУСАЛИМУ⁴.

Отъ великаго⁵ Новограда до великихъ Лукъ 300 версть, отъ⁶ Лукъ⁷ до Полоцька⁸ 180⁹, отъ Полоцька⁸ до Мѣньска¹⁰ 200¹¹, отъ Мѣньска¹⁰ до Случьска¹² малаго 90¹³, отъ Случьска¹² малаго до великаго Случьска¹² 250¹³, отъ великаго Случьска¹² до Бѣлаграда¹⁴ 500¹⁵, отъ Бѣлаграда¹⁴ до Царя града 500¹⁶; отъ Царя града¹⁷ Евксенскимъ¹⁸ моремъ до Иракліа¹⁹ 60 версть, отъ Иракліа¹⁹ до Мрамора²⁰ 40¹⁶, отъ Мрамора²⁰ до Калиполя 60¹⁶, отъ Калиполя до оустья²¹ 40 версть²², отъ оустья²³ до Лимна 60¹⁶, отъ Лимна до Колчина²⁴ града и до Святыя²⁵ горы 100 версть²⁶,

¹ монаха. Р. X. — ² путномъ шествіи. П; *вст.* изъ Россійскаго царства. М. — ³ ко. П. Р. У. X; до. М; *вст.* святому граду. П; святаго града. М. — ⁴ Иеросалиму. У. П. X.; Иеросалима. М.; *вст.* главъ 34. П. — ⁵ *проп.* П. — ⁶ *вст.* великихъ. П. X. — ⁷ *вст.* до Невля 60 версть, отъ Невля. М. — ⁸ Полотска. М. Р. X. — ⁹ 120 М; *вст.* версть. М. У. П. X. — ¹⁰ Менска. М. П. Р. У. X. — ¹¹ двѣсти. X; *вст.* версть. М. П. X. — ¹² Слугска. Р.; Слудка. П; Случска. М. X. — ¹³ *вст.* версть. М. X. — ¹⁴ Белогорода. X; Бѣлагорода. Р. П.; Бѣлаго града. М.; *проп. до:* до Царя грѣда. Р. — ¹⁵ *вст.* версть. М. П. X. — ¹⁶ *вст.* версть. М. П. Р. X. — ¹⁷ Сяксонскимъ, что пишется. М. — ¹⁸ Евксинскимъ. П. Р. X.; Еузенскимъ. У.; Евксиоптійское. М. — ¹⁹ Иракліи. М. П.; Иракліа. Р. У. X. — ²⁰ Мраріа. П.; Мурмора. X. — ²¹ устья. П. Р. У. X.; усья. М. — ²² *проп.* У; *вст.* а. М. — ²³ усья. М. — ²⁴ Качина. Р.; Кончана. У.; Кочи X.; Кочина. М. П. Тутъ оканчивается Р. — ²⁵ Святыя. М. П. У. X. — ²⁶ *вст.* а. М. X.; *проп. до:* на востокъ. П.

отъ Лимна жъ на востокъ до Митилинъ ¹ 100 верстъ ²,
отъ Митилинъ ¹ до Стихія ³ 100 ⁴, отъ Стихія ³ до
Родоса ⁵ 300 ⁶, отъ Родоса до Кипра 300 ⁷, отъ Ки-
пра до Аѳы ⁸ пристанища 300 ⁷, отъ Аѳы ⁸ до Рамля
села сухомъ ⁹ 10 ¹⁰, отъ Рамля ¹¹ до Іерусалима ¹² 30 ¹³.
Отъ великаго Новаграда ¹⁴ до Царя града 2020 верстъ;
а ¹⁵ отъ Царя града до Іерусалима ¹² 1400 ¹⁶ и ¹⁷ все-
го ¹⁸ отъ великаго ¹⁹ Новаграда до ²⁰ Іерусалима ¹²
3420 ²¹ верстъ. Аминь. ²²



¹ Мидилинъ. Х.: Митилитинъ. У.; Милитиннъ. М.; Милитисъ. П. —
² проп. У. — ³ Стихія. М. У. Х.; Стнахъ. П. — ⁴ вст. верстъ. М. П.; верстъ,
а П. — ⁵ Родоса. М. П. У.; Родуса. Х. — ⁶ вст. верстъ. М. П. Х.; проп. до:
отъ Кипра. У. — ⁷ вст. верстъ. М. П. Х. — ⁸ Яѳы. Х. — ⁹ сухимъ путемъ.
П. Х.; по суху. М. — ¹⁰ вст. верстъ. М. Х. — ¹¹ вст. села. Х. — ¹² Иероса-
лиму. У. П. Х.; Іеросалима М.; вст. глава 34. П. — ¹³ тридцать. Х.; вст.
верстъ. М. П.; верстъ, а. Х.; и всего. У.; всего. П. — ¹⁴ Новагорода. У. —
¹⁵ проп. М. — ¹⁶ 1500. П. Х.; вст. верстъ. М. П. Х. — ¹⁷ а. М.; проп. П. —
¹⁸ проп. М. П.; проп. до: 3420. У. — ¹⁹ проп. П. — ²⁰ вст. святаго града
М. — ²¹ 3520. П. Х. — ²² проп. П. У. Х.

Приложеніе.

Изъ посланія Геромонаха Епифанія, писавшаго къ нѣкоему другу своему Кириллу ¹.

Юже нѣкогда видѣлъ еси церковь Софійскую цареградскую, написану въ моей книгѣ во евангеліи, еже гречески речется тетроевангеліе, нашимъ русскимъ языкомъ зовется четвероблаговѣстіе: прилучижеса таковому граду списати въ нашей книгѣ сицевымъ образомъ. Понеже егда живяхъ на Москвѣ, идѣже бѣше тамо мужъ онъ живой, преславный мудрокъ, зѣло философъ хитръ, Теофанъ гречинъ, книги изографъ нарочитый и живописецъ изящный во иконописцѣхъ, иже многи различные множае четверодесяточисленныхъ церквей каменныхъ своею подписалъ рукою, яже по градомъ, елико въ Константинѣ градѣ и въ Халкидонѣ, и въ Галаѣ, и въ Каѣ, и въ велицѣмъ Новѣгородѣ, и въ Нижнемъ. Но на Москвѣ три церкви подписаны: Благовѣщенія святыя Богородицы, Михайло святой, одну же ² на Москвѣ. Въ Михайлѣ святомъ на стѣнѣ написа градъ, во градцѣ шаровидно подробну написавый; у князя Владиміра Андреевича въ каменѣ стѣнѣ саму Москву

¹ Изъ сборника Соловецкой библіотеки № 15, напечатано въ Православномъ Собесѣдникѣ 1863 г. т. III, стр. 324—328. — ² и еще одну росписалъ. Л. —

такоже написавый; теремъ у князя великого незнаемою подписью и страннѣшно подписаны ¹; и въ каменной церкви во святомъ Благовѣщеніи корень Іессеевъ и Апокалипсій такоже исписавый. Сія же вся егда знаменующе ему или пишущу, никогда же нигдѣже на образцы видяще ² его когда взирающе, якоже нѣцци наши творять иконописцы, иже недоумѣнія наполниша присно приницающе, очима мещуще сѣмо и овамо, не толма образующе шарми, елико нудяхуся на образъ часто взирающе; но мняшеся, яко иному пишущу, рукама убо изобразуя писаше, ногама же безъ покоя стояше, языкомъ же бесѣдуя съ приходящими глаголаше. а умомъ дальная и разумная обгадываше; чувственными бо очима разумными разумную видяше доброту си. Упредивленный мужъ и пресловущій великую къ моей худости любовь имѣяше; тако и азъ увичиженный къ нему и неразумный дерзновеніе множае стяжахъ, учащахъ на бесѣду къ нему, любяхъ бо присно съ нимъ бесѣдовати. Аще бо кто или вмалѣ или намнозѣ сотворитъ съ нимъ бесѣду, то не мощно еже не почудитися разуму и причтамъ его и хитростному строенію. Азъ видя себе отъ него любима и неоскорбляема, и примѣсихъ къ дерзости безстудство, и понурныхъ его рекій: „прошу у твоего мудролюбія, да ми шарми накартаеши изображение великія оной церкви святыя Софіи, иже во Царѣградѣ, юже великій Іустиніанъ царь воздвиже. ротуяся ³ и уподобився премудрому Соломону; еяже качество и величество нѣцци повѣдаша яко Московскій кремль внутреградія и округъ коло ея и основаніе и еже обходиши округъ ея; въ нюже аще страненъ видеть безъ проводника, безъ заблужденія не мощи ему

¹ подписавый. Л. — ² видѣна Л. — ³ ретухся? см. стр. 5. Л.

вонъ излести, аще и зѣло мудръ быти мнится, множества ради столпотворенія и околостолпія, сходовъ и восходовъ, преводовъ и преходовъ, и различныхъ полатъ, и церквей, и лѣствиць, и хранильницъ, и гробницъ, и многоименитыхъ преградъ и предѣлъ, и оконъ, и путей, и дверей, впазовъ и изпазовъ, и столповъ каменныхъ вкупѣ. Написа ¹ ми нарицаемаго Іустиніана на конѣ сѣдяща и въ руцѣ своей десницы мѣдяно держаща яблоко, емуже рекоша величество и мѣра, полтретья ведра воды вливаются. И сія вся предиреченная на листѣ книжнѣмъ напиши ми, да въ главизнѣ книжной положу и въ начало поставлю и донелиже поминая твое рукописаніе и на таковой храмъ взирая, аки во Царѣградѣ стояще мнимъ“. Онъ же мудръ мудръ и отвѣща ми: „не мощно есть, рече, того ни тебѣ улучшить, ни мнѣ написати; но обаче доуки твоя ради мало нѣчто аки отъ части вписую ти, и тоже не яко отъ части, но яко отъ сотыя части, аки отъ многа мало, да отъ сего маловиднаго изображеннаго пишемаго нами и прочая большая имаши навыцати и разумѣти“. То рекъ, дерзостнѣ возьмъ кисть и листъ, и написа наскорѣ храмовидное изображение по образу сущія церкви во Царѣградѣ, и вдаде ми. Отъ того листа нужда бысть и прочіимъ иконописцемъ московскимъ, яко мнози бяху и у кождо преписующе себѣ, другъ предъ другомъ ретующе и отъ друга приѣмлюще. Послѣди же всѣхъ изволися и мнѣ, аки изографу, написати четверообразнѣ; поставихомъ таковой храмъ въ моей книзѣ въ четырехъ мѣстахъ: 1. въ началѣ книги въ Матѳеевѣ евангеліи, идѣже столпъ Іустиніана идѣже Матѳея евангелиста образъ бѣ; 2. же храмъ въ на-

¹ Напиши. Л.

чалъ Марка евангелиста; 3. же предъ началомъ Луки евангелиста; 4. же вегда начатися Иоаннову благо-вѣстію, — 4. храмы — 4. евангелиста написашася, иже вѣ-когда видѣлъ есть ¹, вегда бѣжахъ отъ лица Едегева на Тверь, устрашихся ², паче же всѣхъ, у тебе пре-упокоихъ претруженіе мое, и тебѣ возвѣстихъ печаль мою, и тебѣ явствовахъ все книжіе мое, елицы отъ разсѣянія и отъ расточенія оставашася у мене. Ты же тогда таковой храмъ написанный видѣлъ, и за 6 лѣтъ воспоминалъ ми въ минувшую зиму сію своимъ благо-утробіемъ. О сихъ доздѣ. Аминь.



¹ еси. Л. — ² устрашився. Л.

Оглавленіе.

	стр.
Предисловіе	I
Сказаніе Епифанія мниха о пути къ Іерусалиму. . .	1
Изъ посланія Іеромонаха Епифанія писавшаго къ нѣкоему другу своему Кириллу.	3
